

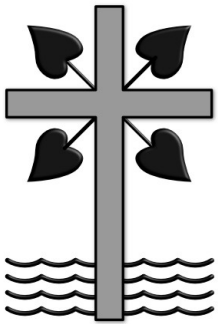


**Swětocna namša na 14. nježelu pó swětej Tšojosći
w chósebuskej Nimskej cerkwi**

**Festgottesdienst am 14. Sonntag nach Trinitatis
in der Oberkirche St. Nikolai Cottbus**

02.09.2018, 10:00

30 lět žěłoweje kupki „Serbska namša”



Pód motom „Bogu k cesći a Serbam k wužytojku” se pšiwobrošuju cesnoamtska žěłowa kupka „Serbska namša” južo 30 lět zapowědanje Bóžego słowa w serbskej rěcy. Ewangelska cerkwja Barlinja a Bramborskej ju załožyła dnja 26. septembra 1988, za tym až angažěrowane dolnoserbske kšesćijany jedno lěto do toho su zachopili pšewjasć namšy w serbskej rěcy pó 47 lětach zakaza a oficialnego njezajma. Žinsa swěšimy 250. serbsku namšu nowšego casa w Dolnej Łužicy.

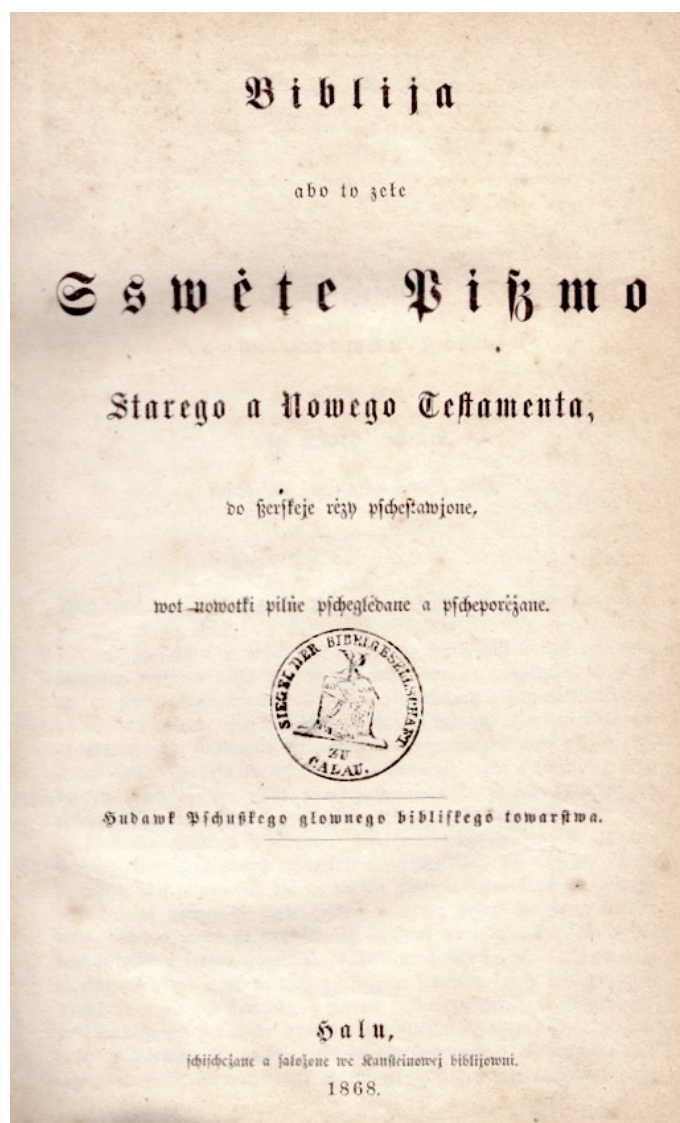
30 Jahre AG „Wendischer Gottesdienst”

Unter der Losung „Zur Ehre Gottes und zum Nutzen der Wenden” widmet sich die ehrenamtliche Arbeitsgruppe „Wendischer Gottesdienst” bereits seit 30 Jahren der Verkündigung des Wortes Gottes in wendischer Sprache. Gegründet wurde sie von der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg am 26. September 1988, nachdem engagierte wendische Christen ein Jahr zuvor mit wendischen Gottesdiensten nach 47 Jahren des Verbotes und offiziellen Desinteresses begannen. Heute wird der 250. wendische Gottesdienst neuerer Zeit in der Niederlausitz gefeiert.

Biblija 1868|2018

Dotychměst slědne wudaše Biblije w dolnoserbskej rěcy jo wujšło w lěše 1868. Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. prezentěrujo w kooperaciji ze Serbskim institutom z. t. digitalne nowowudaše na CD.

Die bislang letzte Ausgabe der Bibel in wendischer Sprache war 1868 erschienen. Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V. präsentiert in Zusammenarbeit mit dem Serbski Institut e. V. eine digitale Neuauflage auf CD.



Biblija

hudana wót
Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

w kooperaciji
ze Serbskim institutom z. t.
na zaklaže serbskeje Biblije z lěta 1868

w Chóšebuzu
2018

»Chwal togo Kněza, mója duša, a njezabyń, což wón jo ší dobrego cynił.«

(gronko tyženja, psalm 103, 2/Wochenspruch)

Übersetzung

zwónjenje preludium na orgelach

Glockengeläut Orgelvorspiel

introitus

(pjerwjej serbski, za chorom nimski)

liturg:

W mjenju Wóšca a Syna a swětego
Ducha.

wósada:

Amen.

Eingangsvotum

(erst wendisch, nach dem Chor deutsch)

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde:

Amen.

Naša pomoc stoj we mjenju togo
Kněza,

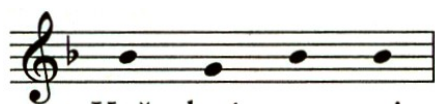
Unsere Hilfe steht im Namen des
Herrn,

wósada:

kenž njebjo a zemju jo wugótował.

Gemeinde:
der Himmel und Erde gemacht hat.

liturg:



Kněz buź z wa - mi

Der Herr sei mit euch



a z twó - jim du - chom.

und mit deinem Geist.

Chor Łužyca:

Chwal Boga zwjaselona, ty cerkwja kśescijańska


pówitanje wósady

Begrüßung

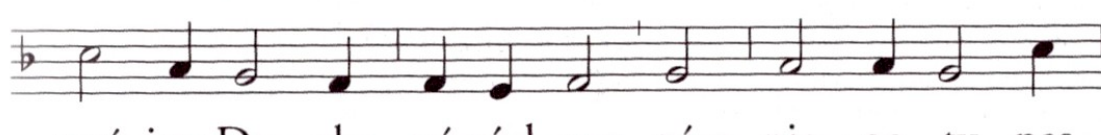
**kjarliš „Kněz Jezu Krist, se wobroś
k nam“** (DK 259 1, 4)
(serbski a nimski)

**Lied „Herr Jesu Christ, dich zu
uns wend“** (EG 155 2, 3)
(wendisch und deutsch)


slowa: Duchowne kjarliše 1915, nr. 135,
nimski: Wilhelm II von Sachsen-Weimar 1648
głos: Gochsheim/Redwitz 1628



1. Kněz Je - zu Krist, se wob-roś k nam a



twó-jog Du - cha pó-sćel sam, pšez njo - go ty nas



do-mó-cuj, nam pša - wu dro - gu po - ka - zuj!

2. Tu auf den Mund zum Lobe dein,
bereit das Herz zur Andacht fein,
den Glauben mehr, stärk den Verstand,
dass uns dein Nam werd wohlbekannt,
3. bis wir singen mit Gottes Heer:
»Heilig, heilig ist Gott der Herr!«,
und schauen dich von Angesicht
in ew'ger Freud und sel'gem Licht.
4. Cesć buži Bogu Wóścoju,
Bog Synu, swětem Duchoju,
cesć, chwalba buži powdana
tej Tšojosći do nimjerstwa.

(serbski a nimski)

Wósada groni

zasuwane **nimske** werše.

¹Derje tomu, kenž nječójži we tej raže tych boganjebójaznych, daniž njestupa na tu drogu tych grěšnikow, daniž njeseda, zož te lakarje sedaju;

²sondern hat Lust am Gesetz des HERRN und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!

³Ten jo kaž bom, sajžony pši wódnych tšugach, kótaryž swój płod měwa we swójom casu, a jogo list njezapřejo, a což wón cyni, to se derje raža.

⁴Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

⁵Togodla njewobstoje te boganjebójazne we tom sudu, daniž te grěšniki we tej zgromažinje tych pšawych.

⁶Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht.

wósada a orgele

(nimski)

Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

módlitwy (serbski a nimski)

kyrie (EG 178.9)

(wendisch und deutsch)

Die Gemeinde spricht die eingerückten **deutschen** Verse.

¹Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg der Sünder noch sitzt, wo die Spötter sitzen,

³Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht. Und was er macht, das gerät wohl.

⁵Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

Gemeinde und Orgel

(deutsch)

Gebete (wendisch und deutsch)

gloria (EG 181.6)

EG 178.9

Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,
Ky - ri - e e - le - - i - son.

ortodokсна литургия з України

EG 181.6

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau -
Lob - singt, ihr Völ - ker al - le, lob -
da - te Do - mi - num. Lau - da - te
singt und preist den Herrn, lob - singt, ihr
om - nes gentes, lau - da - te Do - mi - num.
Völ - ker al - le, lob - singt und preist den Herrn.

слова по псалмје 117, 1
музика а сажба: Jacques Bertier, Тајзэ 1978

Chor Łużyca:

Gaž ja tu drogu njewěm, ty wěš ju derje

Ow wóla lubosći, stań ty se nade mnu

**předstajenje digitalneje
Biblije 1868|2018**

**Präsentation der digitalen
Wendischen Bibel 1868|2018**

kjarliž „Se kšuše žaržym k Bogu“

(DK 208 2, 5)

(nimski a serbski)

**Lied „Von Gott will ich nicht
lassen“ (EG 365 1, 4)**

(deutsch und wendisch)

I. Von Gott will ich nicht las - sen,
führt mich durch al - le Stra - ßen,
denn er läßt nicht von mir, Er
da ich sonst irr - te sehr.
reicht mir sei - ne Hand, den A - bend
und den Mor - gen tut er mich wohl ver -
sor - gen, wo ich auch sei im Land.

stowa: Karlo Hendrich Warko 1867, nimski Ludwig Helmbold 1569
głos: Lyon 1557

2. Gaž mě cłowjecna rada / a lubosć spušćiš co, / glich
Bóža móc a gnada / mě wěrna wóstanjo. / Bog mója
pomoc jo, / wón wumóžo mě z grěchow, / wót wězbow
a ze směchow, / mě smjerši wutergnjjo.

4. Es tut ihm nichts gefallen, / denn was mir nützlich ist.

Er meint's gut mit uns allen, / schenkt uns den Herren
Christ, / sein' eingebornen Sohn; / durch ihn er uns bescheret, /
was Leib und Seel ernähret. / Lobt Gott
im Himmelsthron!

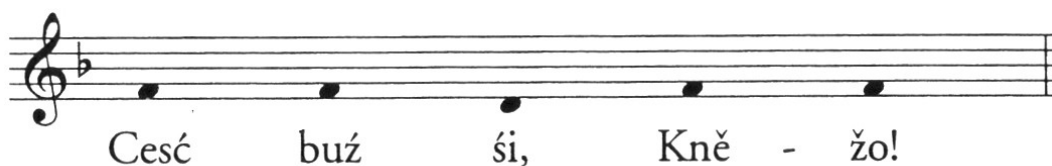
5. Nět chwalšo wšykne jogo / a wuznaš bužošo, / až
spominaš na njogo / jan lutna zbóžnosť jo. / Wšen cas jo
zgubjony, / ak z drugim pšecynimy; / pši njom se
wochłožimy / a zbóžne bužomy.

ewangelium

Evangelium

Wósada stawa.
wósada a orgele:

Die Gemeinde steht auf.
Gemeinde und Orgel



Ehre sei dir, Herr.

Matejus 11, 25-28

Matthäus 11, 25-28

wósada a orgele:

Gemeinde und Orgel:



Lob sei dir, Christus.

kjarliš „Jezu, słodka pastwa“

(DK 220 3, 4)

(nimski a serbski)

Lied „Jesu, meine Freude“

(EG 396 1, 2)

(deutsch und wendisch)

pó: »Jesu, meine Freude«, J. Franck 1653
słowa: Duchowne kjarliše 1915, nr. 363
głos: J. Krygar 1653

i. Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes
ach wie lang, ach lan - ge ist dem
Her - zens Wei - de, Je - su, mei - ne Zier:
Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir!
Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam, au - ßer dir soll
mir auf Er - den nichts sonst Lie - bers wer - den.

2. Unter deinem Schirmen / bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei. / Lass den Satan wettern,
lass die Welt erzittern, / mir steht Jesus bei.
Ob es jetzt / gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken, / Jesus will mich decken.
3. Běda starem plonu / běda carnem wronu
běda bójazni! / Daś ten swět tež skoka,
ja du jomu zboka / take spiwajcy.
Bóža móc / źo na pomoc
helska jama musy zgинуś / warcanje se minuś.
4. Swět pšec z tym, coź twójo, / zwjaselenje mójo
sy ty, Jezus sam. / Pšec, wy prozne cesći,

to wam daju k wěsći, / až wam njeslušam.

Žedna złość / a wobstarosć

njedej, lěc dejm šerpješ wjele, / tergnuś mě do hele.

póznaše wěry

(serbski)

Wěrim w Boga Wóšca,
wšogomócnego stwórišela njebja
a zemje.

A w Jezom Kristusa, jogo
jadnoporóžonego Syna, našogo
Kněza, kenž jo pódjety wót
swětego Ducha, pórožony wót
kněžny Marije, šerpjeł pód
Pontiom Pilatusom, kšícowany,
wumrěł a zakopany, wóstupił do
kněžarstwa smjerši, na tšešem
dnju stanul wót wumarłych, stupił
do njebja, sejži k pšawicy Boga,
wšogomócnego Wóšca, wótkulž
pšizo sužit žywych a wumarłych.

Wěrim w swětego Ducha, swětu
kšescijańsku cerkwju, zgromažinu
swětych, wódawanje grěchow,
stawanje wumarłych a nimjerne
žywjenje.

Amen.

prjatkowanje

Jezajas 40, 6–8

Glaubensbekenntnis

(wendisch)

*Ich glaube an Gott, den Vater, den
Allmächtigen, den Schöpfer des
Himmels und der Erde.*

*Und an Jesus Christus, seinen
eingeborenen Sohn, unseren Herrn,
empfangen durch den Heiligen
Geist, geboren von der Jungfrau
Maria, gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben, hinabgestiegen in das
Reich des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er sitzt
zur Rechten Gottes, des
allmächtigen Vaters; von dort wird er
kommen zu richten die Lebenden
und die Toten.*

*Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten und das
ewige Leben.*

Amen.

Predigt

Jesaja 40, 6–8

Chor Łužyca:

Rědnjejšy Jezus

Znatecynjenja a informacije za kolektu

(serbski a nimski)

Abkündigungen und Kollekteninformationen

(wendisch und deutsch)

kjarliž „Och derje, kótrež chójže“

(DK 212 1, 3)

(serbski a nimski)

Lied „Wohl denen, die da wandeln“ (EG 295 2, 4)

(wendisch und deutsch)

słowa: Juro Frano, 1999, nimski Cornelius Becker, 1602
głos: Heinrich Schütz, 1661

1. Och de - rje, kó - trež chój - že we
za jo - go sło - wom cy - nje we

Bó - žej swě - tos - ći, zož pó - že - da - ju
do - brej pil - nos - ći,

za Bo - gom a jo - go znank - stwo

žar - že, su pśi njom we gna - že.

2. Von Herzensgrund ich spreche: / dir sei Dank allezeit,
weil du mich lehrst die Rechte / deiner Gerechtigkeit.
Die Gnad auch ferner mir gewähr, / ich will dein Rechte halten,
verlass mich nimmermehr.

3. Z wutšoby na tom wisym, což ty nam powěžoš. / Kněz, cyń na mnjo to lěpše a mě ku tebjje wroś! / Gaž ty mě wježoš, dobry Bog, tak budu pšawje chójžiś / drogu twójich kaznjow.
4. Dein Wort, Herr, nicht vergehet, / es bleibet ewiglich, so weit der Himmel gehet, / der stets bewegt sich; dein Wahrheit bleibt zu aller Zeit /gleichwie der Grund der Erden, /durch deine Hand bereit'.

zapšosby

wósada wótegroni:

Herr erbarme dich. Kněžo, zmil se.

Fürbitten

Die Gemeinde antwortet:

Herr erbarme dich. Kněžo, zmil se.

Wóscenas

(serbski a nimski)

Wóšce nas na njebju.

Huswěšone buž twójo mě.

Pśiž k nam twójo kralejstwo.

Twója wóla se stań ako na njebju tak teke na zemi.

Naš wšedny klěb daj nam žinsa.

A wódaj nam naše winy, ako my wódawamy našym winikam.

A njewjež nas do spytowanja, ale humož nas wót wšogo złego.

Pśeto twójo jo to kralejstwo a

Vaterunser

(wendisch und deutsch)

Vater unser im Himmel.

Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die

*ta m6c a ta cesć do
nimjernosći.*

Amen.

wuřognowanje

*Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit.*

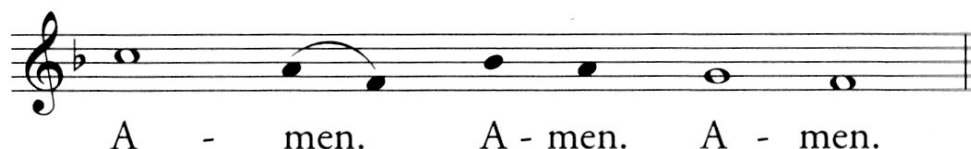
Amen.

Sendung und Segen

liturg:

Ten Kněz řognuj ři ...

Der Herr segne und behüte dich...



Chor Łuřyca:

Starosłowjański W6scenas

p6strowne s6owa

Gruřworte

orgelowe dograře a zw6njenje

Orgelnachspiel und Glockengeläut

kazanje na kafejpiře

Muzika: Marion Kwicojc (harfa a
kamzykowy rog)

Einladung zum Kirchenkaffee

Musik: Marion Quitz
(Harfe und Gemshorn)

sobustatkujuce || *Mitwirkende*

Eicke Bub (měškař)

chor Łužyca (wjednica Lubina Žurowa-Pukačowa)

Sylvia Faust (pódpěra)

Karolina Harpojć (cytanje)

wušy promšt Martin Herche (prjatkowanje)

farař n. w. Helmut Hupac (zapšosby)

serbska dušepastyřka Katharina Köhlerowa (serbska liturgija)

Marion Kwicojć (muzika)

dr. Hartmut S. Leipner (lektor)

Madlena Norbergowa (organizacija)

Norbert Schneemilch (pódpěra)

wokrjesny kantor Peter Wingrich (orgele)

Kjarliže pó: *Duchowne kjarliže*. Budyšin: Ludowe nakładnistwo Domowina 2007 (DK).

Lieder nach: Evangelisches Gesangbuch. Berlin: Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft 1993 (EG).